George Verenet, Les "on dit" et les "on dit pas"

Présentation de l'œuvre

Les “on dit” et les “on ne dit pas” ou les Plaintes de la muse françaıse (1860) s’adresse avant tout aux Hollandais parlant le français. L’auteur, George Verenet, explique dans son avant-propos qu'il s'est appliqué à compiler les « expressions vicieuses » qu’il a souvent entendues dans les salons, puis à les corriger.

Citation

Le vers 335 de *L’Homme des champs* apparaît ainsi en 842^{e} position dans la liste.

> On ne dit pas :
> 842 - Là, s’élance en grondant la cascade *écumeuse*
> On dit mieux :
> 842 - “Là, s’élance une cascade *écumante*”[1].

La citation est marquée par des guillemets, ce qui ramène explicitement à la présence d’un auteur. Si l’on considère l’avant-propos de l'ouvrage, on pourrait être tenté de croire que les vers de Delille étaient encore cités, bien qu’estropiés, dans les salons hollandais à la moitié du 19e siècle. On reconnaît aussi, par sa présence dans la liste, l'autorité de Delille en matière d'usage de la langue.

Vers concerné : chant 3, vers 335.

Liens externes

- Accès à la numérisation du texte : GoogleBooks.

Auteur de la page — *Sophie Christe 2017/10/20 14:47*

---

[1] George Verenet, *Les “on dit” et les “on ne dit pas” ou les plaintes de la muse françaıse*, Bois-le-Duc, Van Heusden, 1860, p. 45.

From:
https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/ - **L'Homme des champs : éditer une réception littéraire**

Permanent link:
https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/doku.php?id=verenetondit&rev=1535240755

Last update: **2023/03/13 19:23**